

Научная статья

УДК 61:811.1

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-29-45>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная
лингвистика

ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ИЛЛЮСТРИРОВАННОГО ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ

Екатерина Михайловна Дьякова

Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Россия

caterina.nuara@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена работе над многоязычными учебными словарями медицинской тематики. Рассмотрены особенности разработки электронного иллюстрированного Приложения для многоязычного словаря по клинической терминологии. Анализируется процесс создания терминологического глоссария как комплексного справочного издания, соединяющего в себе лингвистический и специализированный компоненты: дефиниции и графический материал на медицинскую тематику. В статье описан опыт подбора теоретического и графического материала для создания иллюстрированного Приложения к многоязычному словарю клинических терминов для русских и иностранных студентов медицинских вузов. Выявлены и описаны трудности, которые возникли в процессе создания электронного иллюстрированного Приложения.

Ключевые слова: учебный словарь, клиническая терминология, иллюстрирующий материал, многоязычный словарь, французский язык, английский язык, электронное приложение.

Для цитирования: Дьякова Е.М. Особенности создания электронного иллюстрированного приложения для многоязычного словаря // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 29-45. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-29-45>

Original article

FEATURES OF CREATING AN ELECTRONIC ILLUSTRATED APPLICATION FOR A MULTILINGUAL DICTIONARY

Ekaterina M. Dyakova

Astrakhan state medical university, Astrakhan, Russia

caterina.nuara@gmail.com

Abstract. The article is devoted to work on multilingual educational dictionaries on medical topics. The features of developing an electronic illustrated application for a multilingual dictionary of clinical terminology are considered. The process of creating a terminological glossary as a comprehensive reference publication that combines linguistic and specialized components (definitions and graphic material on medical topics) is analyzed. The article describes the experience of selecting theoretical and graphic material to create an illustrative application to a multilingual dictionary of clinical terms for Russian and foreign medical students. Possible difficulties that arose in the process of creating an electronic illustrated application were identified and described.

Keywords: educational dictionary, clinical terminology, illustrative material, multilingual dictionary, French language, English language, electronic application.

For citation: Dyakova E.M. Features of creating an electronic illustrated application for a multilingual dictionary, *Linguistics & education* 2023;4:29-45. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-29-45>

**Лексикограф, создающий двуязычный словарь,
как бы прокладывает огромное множество путей – дорог,
дорожек и тропок – между двумя народами.
От того, как точно проложены им эти дороги,
дорожки и тропки, зависит, правильно ли пойдут
многие тысячи поверивших ему путников.
В.П. Берков**

Введение

Последние десятилетия отмечены интенсивным развитием медицины, широким внедрением в медицинскую науку, клиническую практику и научные исследования ряда высокоинформативных методов, использование которых требует широких знаний в различных областях не только медицины, но и молекулярной биологии, психологии, генетики и других науках [1]. Все эти изменения призваны углублять знания и развивать у студентов-медиков критическое и клиническое мышление. Следовательно, существует необходимость в словарях, в частности, медицинских, и именно многоязычных. С.И. Маджаева, при составлении словарей, предлагает учитывать следующие факторы: точность русского эквивалента, наличие разных значений в русском и английском языках, обозначение реалий, не существующих в русском языке и т.д. [1].

Интерес к словарям, в частности, к многоязычным, обусловлен также тем, что они являются неотъемлемым аспектом самосовершенствования, саморазвития и формирования коммуникативной компетенции, тесно связанных с овладением одного или нескольких иностранных языков. Это позволит молодому специалисту легко ориентироваться в специализированной научной литературе, всегда быть в курсе новых и актуальных исследований мировой медицины и реализовать одновременно несколько положений, сформулированных в клятве российского врача:

- постоянно совершенствовать свое профессиональное мастерство,
- «действовать <...> независимо от <...> языка» [2, 3].

Кроме того, важно развивать навыки исследовательской деятельности, к которой относится и умение работать с учебной и справочной литературой: учебниками, методическими пособиями, энциклопедиями, словарями, справочниками.

Одним из инструментов, применяемых в работе с иноязычной профессиональной литературой, призванных помочь овладеть семантикой медицинских терминов изучаемого иностранного (английского/французского) языка может стать многоязычный терминологический словарь – проводник в понятийно-терминологическом мире медицины. Актуальность статьи обусловлена необходимостью составления многоязычных терминологических словарей и продиктована двумя направлениями: интернационализацией с последующей унификацией терминов и стремлением к сохранению особенностей терминов, произошедших из национальных языков.

Достоинством словаря считается адекватное отражение научной языковой действительности, которое проявляется в полноте запаса терминов, и семантической характеристике каждого термина, зафиксированного в словаре [4]. Как справедливо считает Д.С. Лотте, термин по своей природе однозначен, интерпретация и его использование в профессиональной коммуникации не должно вызывать каких-либо сложностей [5].

В «специальных» словарях крайне редко включены иллюстрирующие примеры. Однако если в учебный словарь будут включены ёмкие и кратко сформулированные объяснения и правильно приведённые примеры, это значительно облегчит овладение и усвоение специализированного материала [6].

Анализируя все богатство современных словарей и учебных справочников, О.А. Германова отмечает рост популярности электронных и интернет-словарей, обеспечивающих дополнительные возможности для поиска и обработки данных. Ученый выделяет особую группу учебных словарей: иллюстрированные и иллюстративные. Для иллюстрированных словарей графические иллюстрации

используются в качестве вспомогательного инструмента при сокращении пояснительного текста. Иллюстративные словари ставят перед собой задачу наряду с пояснительным текстом с помощью визуализации лучше понять и запомнить лексику [6, с. 4].

Иллюстративным материалом могут выступать как вербальные (словесные) средства языка, так и графические (или наглядные) изображения. Иллюстративная информация в специальных словарях тесно связана не только с грамматической, но и с интерпретационной информацией (толкованием термина) [7, с. 56]. К вербальным средствам репрезентации термина могут быть отнесены текстовые фрагменты, взятые из специальной литературы. К графическим – рисунки, карты, фотоснимки, графики, что позволило бы эффективно воздействовать на один из каналов восприятия информации – визуальный. Такая визуализация, по мнению З.Р. Гречухиной, «активизирует зрительную память обучающихся и способствует лучшему усвоению и закреплению изучаемого материала» [8, с. 230].

Новизна исследования заключается в анализе процесса создания иллюстрированного Приложения, выявлении трудностей, которые могут возникнуть в процессе разработки многоязычного словаря.

Для проведения данного исследования были применены следующие методы: метод сплошной выборки; описательный метод с использованием приемов наблюдения; обобщения; метод компонентного анализа.

Результаты исследования

Анализ показал наличие следующих трудностей при создании иллюстрированного Приложения:

1. Унификация формулировок значения терминологического элемента (ТЭ) для осуществления и облегчения автоматического поиска в электронном Приложении к словарю

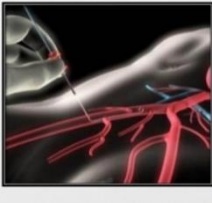
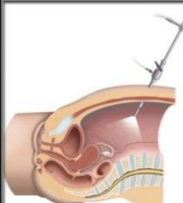

При разработке электронного Приложения к словарю клинических терминов преследовалось несколько целей:

- сделать возможным автоматический поиск по задаваемым

параметрам;

- разработать механизм для осуществления поиска при прямом и обратном переводе.

Например, терминосоединение «-scopia» имеет такие значения как *исследование, инструментальный осмотр*. Чтобы при поиске Приложение показывало все возможные термины, содержащие ТЭ *scopia*, структура дефиниции терминов приводилась к общей формулировке «*инструментальный осмотр*».

angioscopia	laparoscopy	bronchoscopy
		
инструментальный осмотр кровеносных сосудов	инструментальный осмотр брюшной полости	инструментальный осмотр бронхов
instrumental examination of blood vessels	instrumental examination of abdominal cavity	instrumental examination of the bronchi
examen instrumental des vaisseaux sanguins	examen instrumental de la cavité du ventre	examen instrumental des bronches




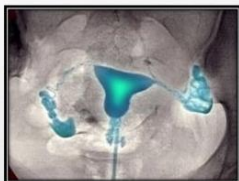
Большая медицинская энциклопедия дает следующее определение: «перитонеоскопия (греч, *peritonaion* брюшина + *skopeo* рассматривать, исследовать; син.: лапароскопия, вентроскопия, абдоминоскопия, целиоскопия) – способ диагностики заболеваний органов брюшной полости с помощью специального оптического инструмента, который вводят через прокол передней брюшной стенки или заднего свода влагалища. Наиболее широко в клинической практике распространен термин «лапароскопия» [9]. На данном примере видно, что в определении термина фигурируют новые аспекты – «способ диагностики», «прокол». Тем не менее, наличие в тексте словосочетаний «оптический инструмент», «брюшная полость», позволит сократить дефиницию термина до «инструментального осмотра брюшной полости», что облегчит процесс усвоения студентом, приступившим к освоению специализированной медицинской лексики, и закрепит, что термины, в чей состав включен ТЭ «scopia», будут иметь значение «инструментальный осмотр».

Несмотря на такую характеристику терминосоединения, как строго закрепленное значение, у некоторых из них наблюдается наличие нескольких

значений, которые между собой не являются синонимичными и взаимозаменяемыми быть не могут. Необходимо обращать особое внимание на эти термины. Для их успешного усвоения следует корректно указывать формулировку и использовать правильно подобранный иллюстрирующий материал.

В качестве примера можно взять ТЭ «*graphia*». Он может обозначать 1) *метод графической регистрации* и 2) *рентгенологическое исследование*. Трудность в разграничении и определении в каких случаях стоит использовать то или иное значение ТЭ помогает наличие визуальной опоры:

- слайды группы 1) – метод графической регистрации;
- слайды группы 2) – рентгенологическое исследование.

<p>1)</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p style="text-align: center;">myographia</p>  <p>метод графической регистрации мышечных сокращений</p> <p>method of graphic recording of muscle contractions</p> <p>l'enregistrement graphique des contractions musculaires</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p style="text-align: center;">gastrographia</p>  <p>метод графической регистрации работы желудка</p> <p>method of graphical recording of work of the stomach</p> <p>enregistrement graphique du travail de l'estomac</p> </div> </div>	
<p>2)</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p style="text-align: center;">bronchographia</p>  <p>рентгенологическое исследование бронхов</p> <p>X-ray examination of the bronchi</p> <p>examen aux rayons-X de bronches</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p style="text-align: center;">gynaecographia</p> <p>рентгенологическое исследование половых органов женщины</p> <p>X-ray examination of female reproductive organs</p> <p>examen aux rayons-X des organes reproductifs de la femme</p>  </div> </div>	

2. Максимальное «упрощение» официально принятых определений терминов для соответствия заявленным значениям ТЭ

Как было отмечено, клинический термин ёмок по содержанию, для его толкования требуется иногда несколько слов или словосочетаний [10]. Словарные дефиниции некоторых терминов, как правило, значительно усложнены дополнительной научной информацией и их целостный смысл далек от совокупного значения отдельно взятых терминологических элементов, составляющих термин.



К примеру, согласно БМЭ, термин «хирургия» (латинский *chirurgia*; греческий + *ergon* работа, действие) – *медицинская клиническая дисциплина, направленная на профилактику, диагностику, лечение и научное исследование заболеваний и нарушений, при которых основное определяющее значение имеют кровавые или бескровные оперативные вмешательства руками хирурга с помощью инструментов и приборов* [9]. Формулировка включает в себя несколько аспектов хирургии: лечение, диагностику, научное исследование. Упоминание этих особенностей немаловажно, но «уводит» внимание от работы со значениями ТЭ, непосредственно входящих в состав термина. Перевод ТЭ, составляющих термин, указан в начале определения: «*cheir*» – «рука» и «*ergon*» – «работа, действие», что позволяет сократить дефиницию термина, комбинируя между собой значения составляющих ТЭ – «*действие руками*», «*рукодействие*», а использование иллюстрирующего материала, подобранного для термина, позволяет компенсировать опущенные аспекты из официально принятого определения.

3. Грамматически громоздкие конструкции дефиниций клинических терминов как отражение особенностей грамматики иностранного (английского /французского) языка

Немаловажным аспектом при составлении многоязычных словарей является внимательное отношение к грамматике используемых иностранных языков. В работе с описываемым многоязычным приложением использовались английский и французский языки. Максимально укороченные дефиниции клинических терминов на русском языке при переводе на иностранный язык «обрастали» специфическими особенностями, характерными либо для

английского, либо для французского языков.

Наличие в русском языке падежей позволяет кратко определять управление между существительными с помощью изменения окончаний. Однако, это совершенно не применимо в английском или французском языках. Аспект «*принадлежности*» в русском языке реализуется через родительный падеж, в то время как для английского языка обязательно использование или 1) «**обратного порядка**» слов, или предлога 2) «*of*»:

1) **образование камней – stone formation**

1) судорожное сокращение **мышц гортани** – convulsive contraction of **larynx muscles**

2) *разрастание клеток* внутреннего слоя матки – *multiple growth of cells of the inner layer of the uterus*

2) разрастание клеток *внутреннего слоя матки* – *multiple growth of cells of the inner layer of the uterus*

Во французском языке «родительный падеж» также отсутствует, но его функция в указании принадлежности также передается через предлоги. Однако для французского языка является обязательным употребление артикля при существительном. При этом необходимо учитывать несколько факторов: 1) род существительного, 2) его число, 3) первая гласная/согласная буква существительного:

1) **cellules de la couche** – предлог «de» + артикль женского рода единственного числа «la»;

2) **croissance des cellules** – предлог «de» + артикль множественного числа «les»;

3) **couche interne de l'utérus** – предлог «de» + сокращенный артикль мужского рода единственного числа «l'» т.к. существительное начинается с гласной буквы;

2) **разрастание клеток** внутреннего слоя матки – **croissance multiple des cellules de la couche interne de l'utérus**

1) разрастание **клеток** внутреннего **слоя** матки – **croissance multiple des**

cellules de la couche interne de l'utérus

3) разрастание клеток **внутреннего слоя матки** – croissance multiple des cellules de la **couche** interne de l'**utérus**.

Нередко русское слово при переводе может замениться целым словосочетанием вследствие отсутствия французского эквивалента:

воспаление **надгортанника** – inflammation du **cartilage élastique du larynx**

Предложения с причастными оборотами в русском языке на иностранный переводятся в виде сложноподчиненных предложений:

- лечение препаратами, **вызывающими симптомы** – treatment with drugs **that provoke the appearance of symptoms**;

- лечение препаратами, **вызывающими симптомы** – traitement par des médicaments, **qui provoquent les signes**

4. Наличие синонимов для передачи значения ТЭ

Нередко для передачи значения некоторых ТЭ могут быть использованы слова различные по своей семантике, однако с их помощью становится возможным не только передать исходное значение терминологического элемента, но и выразить его смысловые оттенки.

Проиллюстрируем это на примере продуктивного префикса «*a-/an-*» со значением «*отрицание*». Репрезентация его значения в дефинициях зависит от сопутствующих префиксу терминологических элементов, а также сущности протекающего патологического процесса, который обозначается этим термином. Оттенки значения могут быть переданы такими словами, как «*отсутствие*», «*потеря*», «*малое количество*», «*уменьшение или полное прекращение*», «*неспособность*», или любыми другими словами с негативной коннотацией. Поскольку они отражают нюансы «отрицания» префикса «*a-/an-*», в данном случае их можно рассматривать как синонимы.

Абулия – **отсутствие** желаний и побуждений к деятельности [9].

Ахейрия – **отсутствие** кисти [11].

Адинамия (бессилие) – **уменьшение или полное прекращение** двигательной активности [9].

*Адермия – **дефект** или отсутствие кожи [11].*

*Анемия (**малокровие**) – состояние, характеризующееся **уменьшением** количества эритроцитов и снижением содержания гемоглобина в единице объема крови [9].*

*Аналгезия – **ослабление** болевой чувствительности [12].*

*Аналгия – **отсутствие** болевой чувствительности [9].*

*Амнезия – **забывчивость, потеря** памяти [9].*

*Апатия – расстройство эмоционально-волевой сферы, проявляющееся **безразличием** [11].*

*Афагия – **невозможность** глотания [9].*

*Асомния (**бессонница**) – расстройство сна, проявляющееся нарушением засыпания [11].*

*Астазия – **утрата** способности стоять без поддержки [9].*

*Атаксия – **потеря** координации движений [9].*

5. Заимствования из греческого языка в значении ТЭ при его переводе на английский/французский языки

Поскольку греческий и латинский явились основными источниками пополнения английского и французского языков, при составлении дефиниций терминов может возникнуть ситуация, когда термин в обоих языках имеет одинаковое звучание и написание, т.е. является заимствованием из греческого либо латинского языков, но семантика термина может отличаться.

Например, в термине «*laryngectomy*» терминоэлемент «*laryng-*» переводится русским эквивалентом «*гортань*», таким образом, для русскоговорящего снимается трудность осмысления и запоминания значения ТЭ за счёт его *родного* языка, но также и расширяется его словарный запас специальной лексики не только на русском, но и на иностранном языке. В дефиниции на иностранном языке в английском или французском применяется заимствование «*larynx*» из греческого языка, которое может не иметь или не имеет аналогов в языке перевода. В английском языке «*larynx*» может быть переведено как «*throat*», переводящееся в свою очередь как «*горло*», что неверно

с анатомической точки зрения. Терминоэлемент «*laryng-*» применяется для обозначения верхней части дыхательного горла – гортани, в то время как для обозначения нижней части дыхательного горла используется терминоэлемент «*pharyng-*» – горло, глотка. Таким образом, чтобы анатомически правильно указать место патологического процесса или предстоящей диагностической или лечебной манипуляции, в дефиниции на иностранном языке используются заимствования из исходного языкового источника:

удаление гортани – remove of the **larynx** – ablation du **larynx**

6. Дефиниции, несоответствующие совокупности значений ТЭ, составляющих термин



Безусловно, терминоэлементы служат для образования термина с прозрачной семантикой, мотивируя значение слова. Но Т.А. Ткачева отмечает, что чаще всего термин имеет более широкую формулировку, чем на это указывают значения терминоэлементов [13]. На примере анализа термина «*homeopathia* (гомеопатия)», автор, обращаясь к причинам происхождения термина, объясняет процесс формирования дефиниции и причины появления отличий в механизме её образования.

В процессе составления словаря были обнаружены и другие термины, дефиниции которых не соответствуют совокупности значений ТЭ, составляющих термин. К ним можно отнести термин *кардиоплегия* «*cardioplegia*» (*cardio* – сердце, *plegia* – паралич). Он был впервые предложен в 1957 году хирургом С.Р. Lam при описании операций на открытом сердце и методов осуществления остановки сердца для их проведения [14]. Таким образом, вслед за С.Р. Lam и его соавторами термин «*cardioplegia*» приобрёл современное, закреплённое в БМЭ определение:

Кардиоплегия – (греч. «kardio» сердце + «plegia» удар; син. искусственная остановка сердца) – временное выключение сердца из кровообращения в целях создания обескровленного («сухого») операционного поля при операциях на открытых полостях сердца в условиях искусственного кровообращения [9].

7. Отбор терминов, поддающихся визуализации

Согласно принятой в вузах учебной программе по латинскому языку в обязательный терминологический минимум первокурсника медицинского факультета входит около 900 терминов, включающий анатомические, клинические и фармацевтические термины. При отборе терминов, которые должны были быть включены в словарь, в первую очередь авторы руководствовались этим терминологическим минимумом, представленным в методических пособиях раздела «Клиническая терминология» дисциплины «Латинский язык». В первой версии словарей О.Н. Дьяковой и Е.М. Дьяковой «Латинско-русско-английский словарь клинических терминов и «Латинско-русско-французский словарь клинических терминов» было включено 514 терминов. С целью развития языковой компетенции будущих медиков и формирования у студентов представлений о профессиональной деятельности с помощью художественного изображения изучаемого объекта, терминологический корпус был увеличен до 1424 терминов. Однако не все клинические термины были включены в иллюстрированный словарь, а только те, чьи дефиниции поддавались иллюстрированию, и те, чья визуализация облегчала и корректировала запоминания термина и его дефиниции.

<p style="text-align: center;">immunitet</p>  <p>способность организма защищаться</p> <p>body's ability to defend itself</p> <p>capacité du corps à se défendre</p>	<p style="text-align: center;">exophthalmus</p> <p>смещение глаза вперед, пучеглазие</p> <p>bulging eyes</p> <p>yeux saillants</p> 
---	---

8. Отбор подходящего иллюстрирующего материала, способного корректно отразить значение клинического термина

При отборе иллюстрирующего материала проявилась трудность правильного подбора изображений, чтобы у учащегося корректно сформировалось представление об изучаемом термине. Иллюстрирующий материал подбирался с целью точной передачи или, по крайней мере, максимально приближенной интерпретации текста дефиниции термина. Таким

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2023. Том 3 № 4

образом, подобранный иллюстрирующий материал можно разделить на несколько категорий:

- официальные иллюстрации (взяты из учебников, справочников);
- схематичные изображения (чаще всего используемые для описания процессов, манипуляций);
- «натуральные» фотографии (снимки, сделанные с помощью фотоаппаратуры, демонстрирующие в натуральном виде описываемый патологический процесс);
- медицинская иллюстрация (изображения медицинского характера, помогающие регистрировать и распространять медицинские, анатомические и связанные с ними знания, созданные профессиональными медицинскими иллюстраторами с помощью традиционных или цифровых методов) [15].

Выводы

Анализ показал, что в процессе подготовки Приложения к медицинскому многоязычному словарю по разделу «Клиническая терминология» для русских и иностранных студентов медицинских вузов необходимо:

1. унифицировать формулировки значения терминологического элемента для автоматизации поиска в электронном приложении;
2. максимально «упростить» официально принятые дефиниции терминов в соответствии с заявленными значениями терминологических элементов;
3. обращать внимание на грамматический аспект в конструировании дефиниций клинических терминов с учетом особенностей иностранного (английского /французского) языка;
4. учитывать возможное наличие синонимов для передачи оттенков значения терминологического элемента;
5. выявлять заимствования из греческого языка в значении терминологического элемента при его переводе на английский/французский язык;
6. обращать внимание на дефиниции, несоответствующие совокупности значений ТЭ, составляющих термин;
7. выбрать термины, поддающиеся визуализации;

8. провести подбор подходящего иллюстрирующего материала, способного корректно отразить значение клинического термина.

Выполнение вышеуказанных пунктов приблизит составителя словаря к концепции, предназначенной для создания "иллюстрированного Приложения" для будущих специалистов-медиков, что не только повысит качество приложения, делая его более доступным и понятным для использования, но также улучшит его основные характеристики с точки зрения обучения и практики в области медицины.

© Дьякова Е.М., 2023

Список источников

1. Маджаева С.И. Проблемы лексикографического описания медицинских терминов / С.И. Маджаева // Вестник Волг. гос. ун-та. Серия 2, Языкознание. – 2009. – №1(9). – С. 179-184.
2. Ширинян М.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов / М.В. Ширинян, С.В. Шустова // Язык и культура. – 2018. – № 43. – С. 295-316. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-meditsinskogo-perevoda-i-sposoby-ih-preodoleniya-pri-obuchenii-studentov-neyazykovykh-vuzov> (дата обращения: 26.01.2023).
3. Федеральный закон от 21.11.2011 N 323-ФЗ (ред. от 24.07.2023) "Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.09.2023) – URL: https://consultant.ru/document/cons_doc_LAW_121895/7f8181673a3d85e7a31b0c55b949fa3da8974b5b/ (дата обращения: 31.08.2023).
4. Рябова Т.В. Иллюстративный материал в отраслевом двуязычном словаре. / Рябова Т.В. // – Историческая лексикология и лексикография. Язык и культура – С. 7-11
5. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте // Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.
6. Германова О.А. Иллюстрированные и иллюстративные словари: формирование, развитие и современное состояние [Текст]: автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. фил. наук (08.11.11) / О.А. Германова; Иваново. гос. университет. – Иваново, 2011. – 28 с.
7. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. / С.В. Гринев-Гриневиц // – Изд – 3-е изд., доп. – М.: Либроком, 2009. – 224 с.
8. Гречухина З.Р. Активизация познавательной деятельности обучающихся на занятиях по дисциплине «История медицины» для франкоговорящих студентов / З.Р. Гречухина // Интеграция педагогической науки и практики в контексте вызовов XXI века. Сборник научных статей международной научно-практической конференции. Калуга, 2022. – С. 225-231.
9. Большая медицинская энциклопедия: в 30 т. / [Акад. мед. наук СССР; редкол.: акад. Б.В. Петровский (гл. ред.) и др.]. – 3-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1974-1989. URL: <https://бмэ.орг/index.php/> – (дата обращения: 09.02.2023).

10. Дьякова Е.М. Использование иллюстраций при изучении раздела «Клиническая терминология» дисциплины «Латинский язык» / Е.М. Дьякова // Термины в коммуникативном пространстве: Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Астрахань, 04 февраля 2022 года. – Астрахань: Астраханский государственный медицинский университет, 2022. – С. 218-228. – EDN PEWOAY.
11. Большой Медицинский Словарь (2000), URL: <http://med.niv.ru/doc/dictionary/big-medical/fc/slovar-192-21.htm#zag-5177> – (дата обращения: 16.10.2023).
12. Медицинский словарь. URL: <https://www.medsiv.ru/html/a/analgezi8.html> – (дата обращения: 16.10.2023).
13. Ткачева Т.А. Дефиниционный анализ значения термина «гомеопатия» / Т.А. Ткачева // Лингвистика и образование. 2021. – Том 1. – №1(1). – С. 129-139.
14. Lam C.R., Gahagan T., Sergant C., Green E. Clinical experiences with Induced cardiac arrest during intracardiac surgical procedures. *Ann. Surg.* 1957, 146, 439-449. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0096558820303263>. – (дата обращения: 13.02.2023).
15. Медицинская иллюстрация – URL: <https://www.hisour.com/ru/medical-illustration-17597/> – (дата обращения: 13.02.2023).

Список словарей

16. Дьякова О.Н., Дьякова Е.М. Учебное пособие для русских и англоговорящих студентов медицинских вузов (Латинско-русско-английский словарь клинических терминов). – Астрахань, Астраханский ГМУ, 2021. – 199 с.
17. Дьякова О.Н., Дьякова Е.М. Учебное пособие для русских и франкоговорящих студентов медицинских вузов (Латинско-русско-французский словарь клинических терминов). – Астрахань, Астраханский ГМУ, 2021. – 206 с.

References

1. Madzhaeva S.I. [Problemy leksikograficheskogo opisaniya medicinskih terminov] Problems of lexicographic description of medical terms / S.I. Madzhaeva // *Bulletin of Volgograd State University. Series 2, Linguistics.* – 2009. – No. 1(9). – Pp. 179-184.
2. Shirinyan M.V. Trudnosti medicinskogo perevoda i sposoby ih preodoleniya pri obuchenii studentov neyazykovykh vuzov [Difficulties of medical translation and ways to overcome them when teaching students at non-linguistic universities] / M.V. Shirinyan, S.V. Shustova // *Language and culture.* – 2018. – No. 43. – Pp. 295-316. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-meditsinskogo-perevoda-i-sposoby-ih-preodoleniya-pri-obuchenii-studentov-neyazykovykh-vuzov> (date of access: 01/26/2023).
3. Federal'nyj zakon ot 21.11.2011 N 323-FZ (red. ot 24.07.2023) "Ob osnovah ohrany zdorov'ja grazhdan v Rossijskoj Federacii" (s izm. i dop., vstup. v silu s 01.09.2023) [Federal Law of November 21, 2011 N 323-FL (edit. July 24, 2023) "On the fundamentals of protecting the health of citizens in the Russian Federation" (as amended and supplemented, entered into force from September 1, 2023)] – URL: https://consultant.ru/document/cons_doc_LAW_121895/7f8181673a3d85e7a31b0c55b949fa3da8974b5b/ (date of access: 08/31/2023).
4. Ryabova T.V. Illjustrativnyj material v otraslevom dvujazychnom slovare [Illustrative material in the branch bilingual dictionary] – *Historical lexicology and lexicography. Language and culture.* – Pp. 7-11
5. Lotte D.S. Osnovy postroenija nauchno-tehnicheskoi terminologii [Fundamentals of constructing scientific and technical terminology] // *Questions of theory and methodology.* – М.: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1961. – 160 p.

6. Germanova O.A. Illjustrirovannye i illjustrativnye slovari: formirovanie, razvitie i sovremennoe sostojanie. [Illustrated and illustrative dictionaries: formation, development and current state.] [Text]: abstract of the thesis for the academic degree of cand. of philol. sciences (08.11.11) / O.A. Germanova; Ivanovo state university – Ivanovo, 2011. – 28 p.

7. Grinev-Grinevich S.V. Vvedenie v terminografiju: Kak prosto i legko sostavit' slovar'. [Introduction to terminography: How to make a dictionary simply and easily]. – Ed. 3rd, add. – M.: Book house “LIBROKOM”, 2009. – 224 p.

8. Grechukhina Z.R. Aktivizacija poznavatel'noj dejatel'nosti obuchajushhihsja na zanjatijah po discipline «Istorija mediciny» dlja frankogovorjashhih studentov [Activation of cognitive activity of students in classes in the discipline “History of Medicine” for French-speaking students] // In the collection: Integration of pedagogical science and practice in the context of the challenges of the 21st century. Collection of scientific articles of the international scientific and practical conference. Kaluga, 2022. – Pp. 225-231.

9. Bol'shaya medicinskaya enciklopediya [Great Medical Encyclopedia]: in 30 volumes / [Acad. med. Sciences of the USSR; editorial board: acad. B.V. Petrovsky (chief editor), etc.]. – 3rd ed. – M.: Soviet Encyclopedia, 1974-1989. URL: <https://бмэ.орг/index.php/> – (date of access: 02/09/2023).

10. Dyakova E.M. Ispol'zovanie illjustracij pri izuchenii razdela «Klinicheskaja terminologija» discipliny «Latinskij jazyk» [Application of illustrations when studying «clinical terminology», section of the discipline «Latin language»] / E.M. Dyakova // Terms in the communicative space: Materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation, Astrakhan, February 04, 2022. – Astrakhan: Astrakhan State Medical University, 2022. – Pp. 218-228. – EDN PEWOAY.

11. Bol'shoj Medicinskij Slovar [Big Medical Dictionary] (2000), URL: <http://med.niv.ru/doc/dictionary/big-medical/fc/slovar-192-21.htm#zag-5177> – (date of access: 10/16/2023).

12. Medicinskij Slovar [Medical dictionary] URL: <https://www.medsiv.ru/html/a/analgezi8.html> – (date of access: 10/16/2023).

13. Tkacheva T.A. Definicionnyj analiz znachenija termina «gomeopatija» [Definition analysis of the meaning of the term "homeopathia"] // Linguistics & education. 2021. – Vol. 1. – No. 1(1). – Pp. 129-139.

14. Lam C.R., Gahagan T., Sergeant C., Green E. Clinical experiences with Induced cardiac arrest during intracardiac surgical procedures. Ann. Surg. 1957, 146, 439-449. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0096558820303263>. – (date of access: 02/13/2023).

15. Medicinskaja illjustracija [Medical illustration] – URL: <https://www.hisour.com/ru/medical-illustration-17597/> – (date of access: 02/13/2023).

Dictionaries

16. Dyakova O.N., Dyakova E.M. Uchebnoe posobie dlja russkih i anglogovorjashhih studentov medicinskih vuzov (Latinsko-russko-anglijskij slovar' klinicheskikh terminov). [Manuel for Russian and English-speaking students of medical universities (Latin-Russian-English dictionary of clinical terms)] – Astrakhan, Astrakhan State Medical University, 2019. – 169 p.

17. Dyakova O.N., Dyakova E.M. Uchebnoe posobie dlja russkih i frankogovorjashhih studentov medicinskih vuzov (Latinsko-russko-francuzskij slovar' klinicheskikh terminov). [Manuel for Russian and French-speaking medical students (Latin-Russian-French dictionary of clinical terms)]. – Astrakhan, Astrakhan State Medical University, 2021. – 206 p.

**Дьякова Екатерина
Михайловна**

старший преподаватель
ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ, г. Астрахань
caterina.nuara@gmail.com

**Dyakova Ekaterina
Mikhailovna**

senior teacher
FSBEI HE Astrakhan SMU, Astrakhan
caterina.nuara@gmail.com